

Movimientos de apoyo y focalización: un estudio contrastivo en español y alemán

PAU BERTOMEU PI

Profesor Ayudante Doctor

Universitat de València

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

Av. Blasco Ibáñez, 32

46010 Valencia

pau.bertomeu@uv.es

MOVIMIENTOS DE APOYO Y FOCALIZACIÓN: UN ESTUDIO CONTRASTIVO EN ESPAÑOL Y ALEMÁN

RESUMEN: En este artículo se lleva a cabo un primer acercamiento a los movimientos de apoyo desde el punto de vista de la estructura informativa y del contraste español-alemán. Para ello se acude a un corpus de conversaciones coloquiales comparables extraídas de las emisiones en directo de *Gran Hermano* en cada país. El estudio se centra en las diferencias y semejanzas relacionadas, por un lado, con la posición, coocurrencia y conexión de estos movimientos; y, por otro lado, con el tipo de introductores y estrategias de foco utilizadas en cada lengua. El análisis de los datos revela la preferencia en ambos casos por la posición final, el encadenamiento de movimientos junto a un mismo núcleo y el empleo de las mismas estrategias focales. Por último, mientras que los introductores en español y alemán son equivalentes, en cada lengua se establecen conexiones distintas con los núcleos respectivos.

PALABRAS CLAVE: movimientos de apoyo; estructura informativa; focalización; comparación español-alemán; conversación coloquial.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Corpus. 4. Análisis cuantitativo. 5. Análisis cualitativo. 6. Conclusiones.

Fecha de Recepción: 01/09/2020

Fecha de Revisión: 02/01/2021

Fecha de Aceptación: 25/03/2021

Fecha de Publicación: 01/12/2021

SUPPORTIVE MOVES AND FOCALIZATION: A CONTRASTIVE STUDY IN SPANISH AND GERMAN

ABSTRACT: In this paper, I present a first approach to supportive moves from the perspective of information structure and the Spanish-German contrast. In order to do so, I draw on a corpus of comparable, colloquial conversations extracted from the live broadcasting of *Big Brother* in both countries. In the analysis I focus on the differences and similarities regarding, on the one hand, the position, co-occurrence and connection of these moves and, on the other, the type of introducers and focal strategies used in each language. The results show that there was a preference in both cases for the final position, the concatenation of moves around a single head act and the adoption of the same focal strategies. Finally, whereas the Spanish and German introducers are equivalent, each language establishes different connections with the respective head acts.

KEYWORDS: supportive moves; information structure; focalization; Spanish-German comparison; colloquial conversation.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Theoretical framework. 3. Corpus. 4. Quantitative analysis. 5. Qualitative analysis. 6. Conclusions.

MOUVEMENTS DE SOUTIEN ET FOCALISATION: UNE ÉTUDE CONTRASTIVE EN ESPAGNOL ET ALLEMAND

RÉSUMÉ: Dans cet article, nous réalisons une première approche aux mouvements de soutien du point de vue de la structure informative et du contrast espagnol-allemand. Pour cela, nous examinons un corpus de conversations familiaires tirées des émissions en direct de *Big Brother* dans chaque pays. L'analyse se concentre sur les différences et similitudes liées, d'un côté, à la position, cooccurrence et connexion des mouvements et, d'un autre côté, aux introducteurs et stratégies de focalisation utilisés dans chaque langue. L'observation des données montre, dans les deux cas, la préférence pour la position finale, l'union de mouvements autour d'un noyau et l'emploi des mêmes stratégies focales. Finalement, tandis que les introducteurs utilisés sont équivalents en espagnol et allemand, des connexions différentes sont établies dans chaque langue avec les noyaux respectifs.

MOTS-CLÉS: mouvement de soutien; structure informative; focalisation; comparaison espagnol-allemand; conversation familière.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Cadre théorique. 3. Corpus. 4. Analyse quantitative. 5. Analyse qualitative. 6. Conclusions.

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.03>

Movimientos de apoyo y focalización: un estudio contrastivo en español y alemán

PAU BERTOMEU PI

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los movimientos de apoyo como parte fundamental de las peticiones nace con una vocación interlingüística desde los primeros trabajos en los años 1980 y 1990. El análisis de la cortesía, el uso de estrategias formuladas desde la perspectiva del hablante o la orientación hacia el oyente son algunos de los aspectos que ocupan a los investigadores durante este periodo y hasta épocas más recientes (cf., entre muchos otros, Blum-Kulka y Olshtain, 1984; Blum-Kulka *et al.*, 1989; Díaz, 2003; Siebold, 2008). Sin embargo, son pocos los enfoques aplicados desde la estructura informativa y, especialmente, en el contraste entre el español y el alemán. En este sentido, en el presente artículo realizamos un primer acercamiento a las similitudes y diferencias entre ambas lenguas en entornos altamente coloquiales y novedosos dentro del ámbito de estudio: la conversación cotidiana en programas de telerrealidad. En particular, examinamos, por un lado, las (de)semejanzas en términos cuantitativos con respecto a la posición que ocupan los movimientos de apoyo dentro de las peticiones, la coocurrencia de casos y la unión con el núcleo de cada construcción. Por otro lado, profundizamos desde una perspectiva cualitativa en los elementos formales más recurrentes para la introducción de estos movimientos, así como en las estrategias de foco empleadas en cada lengua. Para ello, presentamos las características generales de los movimientos de apoyo, la estructura informativa y las estrategias de foco (§2). A continuación, describimos el corpus utilizado (§3) y los datos cuantitativos relacionados con el primer objetivo del trabajo (§4). Finalmente, exponemos el análisis cualitativo de los introductores y las estrategias de foco (§5) y, por último, retomamos las ideas principales del artículo en forma de resumen (§6).

2. MARCO TEÓRICO

2.1. LOS MOVIMIENTOS DE APOYO Y LA ESTRUCTURA INFORMATIVA

El término *movimiento de apoyo* (en adelante MA) —también denominado acto de apoyo, justificador o construcción justificativa— procede de la pragmática intercultural, que bebe, a su vez, de la teoría de los actos de habla (Austin, 1962; Searle, 1969) y la cortesía verbal (Brown y Levinson, 1987[1978]). El proyecto de Blum-Kulka y Olshtain (1984) o Blum-Kulka *et al.* (1989), basado en la técnica del test para completar el discurso¹, ofrece un marco de análisis para el estudio de los actos de

¹ Como señala Siebold (2008: 72-74), este método de obtención de datos se fundamenta

habla más prominentes en la interacción social, como las disculpas, los cumplidos o las peticiones. En concreto, las autoras proponen una división de las peticiones en alertadores, acto nuclear y MA. Estos últimos son externos al acto nuclear al que acompañan, pueden aparecer antepuestos o pospuestos y atenuar o intensificar la fuerza ilocutiva de la petición (Blum-Kulka *et al.*, 1989: 287-288). En este sentido, los MA intensificadores pueden adoptar la forma de insultos, amenazas o expresiones moralizantes que reprueban el comportamiento del interlocutor; por otro lado, los MA atenuadores pueden actuar como actos preparadores, justificadores, desarmadores o expansivos, promesas de compensación o marcas de cortesía (expresada de manera prototípica por fórmulas como *por favor*; Alcón *et al.*, 2005: 17).

En cuanto al modo en que el hablante puede resaltar un contenido u otro en los MA señalados, la estructura informativa del enunciado permite comprender los procesos de segmentación, distribución y optimización de la información que tienen lugar en los intercambios comunicativos cotidianos (cf. Halliday, 1967). No se pone el énfasis en el contenido mismo de lo dicho, sino en la manera en que se dice (Chafe, 1976: 27). Durante este proceso desempeñan un papel esencial la intención del hablante, los conocimientos compartidos entre los interlocutores, el contexto y, especialmente, la información que el emisor considera que el receptor necesita saber (Haßler, 2008: 123-124). Así, el primero puede reflejar sus planteamientos separando lo que conoce el segundo de lo que desconoce (*tema/remata* o *soporte/aporte*), resaltando un constituyente (*foco*) o marcando los límites referenciales de una secuencia (*tópico*) (Gutiérrez, 2000 [1997]: 17). Asimismo, el medio para cumplir dichas funciones varía en función de la lengua (Foley, 1994), lo que justifica la aparición de estudios contrastivos como los de Haßler (2008) o, más recientemente, Planas-Morales y Villalba (2018)².

En español, la posición no marcada de los elementos de un enunciado suele coincidir mayoritariamente con la estructura semántica de sujeto-predicado y la estructura sintáctica de sintagma nominal y sintagma verbal (Haßler, 2008: 124). En alemán, en cambio, su rigidez sintáctica obliga a diferenciar la modalidad oracional declarativa de la interrogativa y la imperativa, cuyas estructuras no marcadas varían entre sí. En las declarativas, esta corresponde a la denominada *Kernsatz* o *Verbzweitsatz* (Zifonun *et al.*, 1997: I, 154; Hentschel, 2010: 254), que sitúa el verbo finito en la posición 2, entre el campo anterior y el campo medio; en las formas verbales perifrásticas, el verbo no finito aparece al final de la estructura, entre el campo medio y el campo posterior. En las modalidades interrogativa e imperativa, el *Stimsatz* o *Verberstsatz* condiciona la ubicación del verbo finito en la posición 1, en el campo anterior.

en la percepción del hablante más que en su actuación real en la interacción, lo que puede reducir la eficacia de la investigación en función del objeto de estudio. No obstante, se trata de una herramienta que sigue demostrando su utilidad en la comparación de lenguas (cf. Querol, 2016).

2 Para una visión amplia de la influencia de la estructura informativa en la lingüística actual, cf. la sección monográfica de la revista Normas de 2018 (Vol. 8, Núm. 1) o Robles y Bertomeu (eds.) (en prensa).

2.2. LAS ESTRATEGIAS DE FOCALIZACIÓN

Una de las funciones informativas más destacadas de entre las apuntadas es la de la focalización, que realiza la “dimensión opositiva de uno de los segmentos del decurso” (Gutiérrez, 2000 [1997]: 34 y ss.). Para reconocer este fenómeno, el autor plantea cinco mecanismos básicos que sirven de marco para agrupar las distintas estrategias focalizadoras en español. El alemán, por su parte, también dispone de mecanismos equivalentes (cf. Schwitalla, 2006 [1997]; Robles, 2018), que presentamos de manera conjunta a partir de lo señalado por los autores:

a) *orden*: consiste en la alteración del “orden natural” de las palabras (la relación tema/remata) de modo que el elemento desplazado queda realzado. Un ejemplo de ello es la “anteposición focalizadora” o “tematización”, que, para asegurar su correcta interpretación, puede ir acompañada del denominado acento de insistencia (§3c). En alemán, este fenómeno se puede asociar con formas de discontinuidad sintáctica típicas del discurso oral no planificado como el desplazamiento a la izquierda (que correspondería a la tematización) o el desplazamiento a la derecha (que consiste en la adición de información). Además, Robles (2018: 128-129) recoge otras estructuras, como las de correlato (*Rechtsversetzung*), que avisan de la aparición posterior de un elemento dado, o las de extraposición sintáctica obligatoria (*obligatorische Ausklammerung*), que sitúan elementos fuera del paréntesis oracional por medio de pronombres de relativo o conjunciones subordinantes;

b) *recursos léxicos*: están destinados a evitar la posible confusión derivada de la alteración del orden sintáctico y pueden adoptar en español la forma de adjetivos como *menudo* o el *qué* exclamativo (p. ej. ¡*Menudo lujo se gasta!* o ¡*Qué regalo más hermoso me has hecho!*). En alemán se observan fórmulas equivalentes con *was*, como en *Was für eine Überraschung!* (‘¡qué sorpresa!’);

c) *acento de insistencia*: hace referencia a la “sobrecarga energética” (Gutiérrez, 2000 [1997]: 36) que sufre un segmento del enunciado para marcar su predominio sobre el resto. Sin duda se trata de un fenómeno difícil de definir si no se recurre a herramientas de análisis prosódicas y que no solo incluye la intensidad con que se pronuncia un segmento concreto, sino también la velocidad de habla, la duración, la frecuencia fundamental, las pausas o la curva melódica de un enunciado, entre otros mecanismos (cf., entre otros, Auer y Selting, 2001; o Perea, 2017). Por otro lado, existen acentos primarios, secundarios o acentos de enunciado (*Äußerungsakzente*) (Schwitalla, 2006 [1997]: 57 y ss.), que contribuyen en distintos niveles a realzar un segmento y a destacarlo informativamente sobre otros. Cabe recordar en este punto que las palabras compuestas alemanas pueden contener varias sílabas acentuadas prosódicamente sin que ello implique un realce focal³;

d) *reduplicación*: se entiende en un sentido amplio como la repetición de uno de los elementos del discurso, ya sea una palabra o una

3 Para más información sobre el acento de foco en alemán, cf. Schwitalla (2006 [1997]: 56-82); sobre acento y curvas entonativas, cf. Kehrein (2002: 177 y ss.); y sobre las distintas funciones prosódicas en la conversación, cf. Auer y Selting (2001).

construcción sintáctico-semántica mayor;

e) *estructuras de énfasis*: se trata de cinco ordenamientos sintácticos distintos con los que se puede destacar un constituyente en español y que son las *estructuras ecuacionales* (p. ej. *tu amigo es quien ha venido*), *ecuandicionales* (p. ej. *si alguien ha venido ha sido tu amigo*), *adyacentes nominales atributivos* (p. ej. *el astuto de tu amigo*), *secuencias del modelo “lo... que”* (p. ej. *lo fuerte que es tu amigo*) y *focalizadores presuposicionales* (p. ej. *incluso tu amigo habría venido*). Algunas estructuras escindidas equivalentes en alemán son aquellas en las que se emplean pronombres relativos, como en *es war... der...; wer... war...; ... ist es, mit dem du...; ... ist es, wo du...; es ist..., dass...* (p. ej. *es war dein Freund der kam*).

Asimismo, Gutiérrez (2000 [1997]: 39) añade dos principios generales que rigen el funcionamiento de estos mecanismos: las *focalizaciones múltiples* y la relación *foco-información nueva*. El primer caso hace referencia a la posibilidad de destacar tantos constituyentes del enunciado como el hablante considere necesario, mientras que con el segundo se recalca el hecho de que no todo rema o toda información nueva es foco, ya que el rema o aporte es de naturaleza sintagmática y el foco, paradigmática (cf. a este respecto Cantero, 2002).

3. CORPUS

Esta investigación toma los datos de un estudio previo sobre las peticiones en la conversación coloquial en español y en alemán (Bertomeu, 2019). En concreto, el material se extrae de los programas de telerrealidad *Gran Hermano 17* (2016) en España y *Big Brother 12* (2015) en Alemania, que se han transcrito mediante la herramienta ELAN y siguiendo los símbolos propuestos por Briz y Grupo Val. Es.Co. (2002: 28-38). Como explicábamos entonces, se trata de un corpus comparable que representa de manera heterogénea las variedades habladas en cada país. Las grabaciones contienen conversaciones altamente coloquiales caracterizadas por la cotidianidad temática, pues en las escenas se observa a los concursantes trabajando en la cocina. Además, los vídeos corresponden a la fase final del programa (semanas 11 y 12), tras más de dos meses de convivencia en un entorno cerrado. Esta selección conlleva una aproximación máxima de los valores paramétricos situacionales al polo de la coloquialidad (Briz, 2010) o la inmediatez comunicativa (Koch y Oesterreicher, 1990; cf. también Bertomeu, 2020). En cifras, el corpus supone una primera cala de una hora aproximada de grabación y 5400 palabras (2600 en alemán y 2800 en español). Asimismo, los MA analizados abarcan los subtipos atenuadores e intensificadores especificados más arriba que acompañan a los núcleos de las peticiones en Bertomeu (2019).

Tras la revisión y el recuento de los MA, nos encontramos con un total de 46 casos: 25 ocurrencias en alemán y 21 en español. Como veremos a continuación, el número limitado de ocurrencias no permite hablar de representatividad estadística, pero sí apunta a una serie de tendencias en cada lengua. Desde un punto de vista cuantitativo,

prestamos atención a la posición de estos movimientos con respecto al núcleo de las peticiones, la coocurrencia de estructuras y la inclusión o no de elementos introductorios utilizados recurrentemente (§4). Desde una visión cualitativa, nos centramos en las formas empleadas para introducir los citados movimientos, así como en las estrategias de foco empleadas en sendas lenguas (§5). Para ello, se aplica el esquema de análisis de Gutiérrez (2000 [1997]) presentado más arriba junto con las apreciaciones de Schwitalla (2006 [1997]) y Robles (2018) para el caso del alemán.

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO

El análisis de los datos en cifras ofrece una visión general sobre el comportamiento de los MA en ambas lenguas en torno a los aspectos clave que acabamos de apuntar. En relación con el primero de ellos, estos movimientos pueden anteceder (posición inicial) o suceder (posición final) al núcleo de la petición, o intercalarse con él (posición intermedia). Como vemos en la Tabla 1, la posición final es la preferida en las dos lenguas de estudio (cf., por ejemplo, los fragmentos (1) y (2) más abajo).

	ESPAÑOL	ALEMÁN
Inicial	2 (9,5 %)	4 (16 %)
Intermedia	2 (9,5 %)	4 (16 %)
Final	17 (81 %)	17 (68 %)

Tabla 1: Posición de los movimientos de apoyo en español y alemán

Los datos reflejan que los MA pueden ocupar las tres posiciones posibles en ambas lenguas, pero es la final la que resalta con 17 ocurrencias en cada caso. La aparición de estos movimientos en el resto de posiciones es notablemente menor, con 2 casos en la primera lengua y 4 en la segunda, respectivamente. Esta preferencia apunta a que la disposición núcleo-MA es la opción más habitual y, por tanto, menos marcada en la expresión de peticiones en contextos de máxima coloquialidad. En cambio, las distribuciones MA-núcleo o núcleo-MA-núcleo son más infrecuentes y pueden resultar más marcadas en su contexto de aparición por realzar la justificación dentro del esquema prototípico señalado más arriba (cf. Blum-Kulka *et al.*, 1989). Esto puede activar en el oyente una serie de inferencias relacionadas con la protección de la imagen de los interlocutores, como la vergüenza al solicitar algo o al apremiar al interlocutor. En cuanto a la coocurrencia de MA en torno a un único acto nuclear, se observa lo siguiente:

	ESPAÑOL	ALEMÁN
1	17 (89,5 %)	11 (57,9 %)
2	2 (10,5 %)	6 (31,6 %)
3	0 (0 %)	1 (5,3 %)
4	0 (0 %)	1 (5,3 %)

Tabla 2: Número de movimientos de apoyo por acto nuclear en español y alemán

Las frecuencias de la Tabla 2 muestran una tendencia común en ambas lenguas: en las peticiones, a medida que aumenta el número de MA encadenados en torno a un acto nuclear, decrece también el número de ocurrencias; en otras palabras, son más frecuentes las peticiones seguidas por un único MA que las que enlazan dos, tres o hasta cuatro movimientos distintos. No obstante, el índice de preferencia es desigual en español y alemán. Mientras que en la primera lengua la unión del núcleo con un solo MA suponen casi un 90% de los casos, en la segunda lengua el porcentaje baja hasta casi el 58% de los casos. Asimismo, las estructuras compuestas por dos movimientos se triplican en el corpus alemán. Además, llama la atención que los movimientos formados por tres o cuatro MA encadenados únicamente se documentan en esta lengua, que presenta una ocurrencia en cada caso (cf. (11) más abajo). En resumen, en contextos máximamente coloquiales en español se apuesta por estructuras más simples y breves con un solo MA en posición final. En alemán, sin embargo, esta disposición no parece estar tan ritualizada, ya que no es extraño encontrarse con un núcleo seguido de dos, tres o cuatro MA unidos, que suponen un 42% de los casos totales. De entre estas opciones destaca la coocurrencia de dos MA, la segunda opción más frecuente en ambos corpus.

Por otro lado, en el nivel interno de cada movimiento, los MA pueden aparecer directamente, sin ningún elemento que los conecte con el resto de la petición. En otros casos, el hablante recurre a una serie de construcciones formales recurrentes que actúan como introductores. Como veremos a continuación, entre ellos se encuentran *porque* o *es que* en español, o *weil* o *dann* en alemán (cf. (3) a (9) en §5.1.).

	ESPAÑOL	ALEMÁN
Presente	11	7
Ausente	10	18

Tabla 3: Número de movimientos de apoyo precedidos de un elemento introductor

A diferencia de las similitudes señaladas en los fenómenos anteriores, la Tabla 3 revela dos tendencias distintas en la presencia o ausencia de elementos introductores de MA: mientras que en alemán este aparece generalmente exento (esto es, sin unión gramatical con el resto del enunciado), en español no existe una división tan clara y son más los movimientos en que sí se recurre a estos elementos. Este hecho apunta a que, en español, los hablantes suelen llamar en mayor medida la atención sobre lo sucesivo a la vez que modulan el impacto del movimiento en el oyente. En alemán, en cambio, no se matiza con tanta frecuencia el tipo de conexión entre el MA y el núcleo de la petición. Así, se puede considerar como algo evidente, que no necesita de elementos formales que introduzca y gradúe lo siguiente y cuya interpretación queda en manos del oyente. El grado de confianza distinto que se deposita, pues, en el oyente puede estar sujeto a variación cultural y a una valoración diferente del concepto de *imagen* (Goffman, 1959; Brown y Levinson, 1987 [1978]).

5. ANÁLISIS CUALITATIVO

Por lo que respecta al análisis cualitativo de las estructuras que nos ocupan, en los apartados siguientes atendemos a dos aspectos clave. El primero de ellos se relaciona con los elementos formales mencionados que introducen MA (§5.1.). El segundo (§5.2.) se centra en el uso de las estrategias de focalización abordadas más arriba.

5.1. LOS INTRODUCTORES DE MOVIMIENTOS DE APOYO⁴

En ambos corpus nos encontramos con MA que acompañan al núcleo de la petición, pero sin conectarse gramaticalmente con él. En estos casos, el movimiento suele ir precedido de una pausa más o menos extensa que lo delimita con respecto al componente previo:

- A1: was ist mit dem joghurt mit diesen KUGeln drin?
 qué ser-3p con el yogur con estas bolas dentro
 ¿qué pasa con el yogur con esas bolitas dentro?
- B1: kannst du den nehmen↓/ ich ess das nicht↓
 poder-2p tú ese coger-inf/ yo comer-1p eso no
 puedes cogerlo/ no me lo voy a comer
- A1: joder macho↓/ necesito una fuerza de hombre→
 (2,0")
 se me escurren las manos→ y no puedo abrir la cafetera

Tanto en (1) como en (2) los hablantes aportan argumentos que justifican la expresión del acto directivo (“ich ess das nicht” y “se me escurren las manos y no puedo abrir la cafetera”, respectivamente), pero que no van acompañados de ningún elemento introductor. Sin embargo, en otras ocasiones sí aparecen este tipo de elementos de forma más o menos recurrente. Se trata de conjunciones, adverbios o marcadores discursivos que, en posición inicial interna introducen el MA y dan cuenta de la relación existente entre el núcleo de la petición y el MA (causal, condicional, etc.). En alemán, estos elementos se reducen a tres formas básicas (*weil*, *dann* y *also*), que ejemplificamos a continuación:

⁴ En los ejemplos que siguen hemos identificado los movimientos de apoyo con la marca de subrayado.

[illegible]

En (3) observamos dos MA introducidos por *weil* ('porque') y *dann* ('entonces'): en el primer caso, *weil ich brauch hier* se produce como reacción a *warte ich muss einmal* y está compuesto por la conjunción *weil*, especializada en la explicitación de causa. No obstante, *weil* muestra en este caso un comportamiento que se acerca más al de un marcador discursivo en tanto que establece "relaciones más allá de la conexión oracional" (Gohl y Günthner, 1999: 71)⁵, como demuestra la presencia del verbo conjugado *brauch* no en posición final (como marca la sintaxis normativa en los enunciados subordinados alemanes), sino en segunda posición. Por otro lado, el enunciado encabezado por el adverbio *dann* adquiere un valor consecutivo como apódosis de una estructura condicional en la que la prótasis con *wenn* está elidida ("si tenemos una olla pequeña entonces ya no necesito una tan grande"). En el fragmento (4), la justificación está precedida por la partícula modal *also* ('o sea'), que, además de introducir el enunciado, matiza las inferencias que de él se derivan y contribuye a evitar ambigüedades: en este caso que, aunque la hablante podría preparar más comida, ella ya está llena.

5 La traducción es nuestra.

En cuanto a los introductores en español, identificamos un abanico más amplio de construcciones orientadas a este fin:

- A1: ¿a eso cuánto le queda?
 B1: nada→/// lo quito ya
 A2: porque lo pongo a calentar ahí→
 A1: entra ya ¿no?
 B1: sí
 B2: déjame→ °(esto)°//
 B3: si no se apaga laa→/ la vitro↓
 A1: ¿qué lo cuezo↓ aquí?/ ¿tú crees que entrará?→
 B1: sí// lo único que las vamos a cortar→/ las que son muy grandes a la mitad↑// porque si no tardan muchísimo en cocer↓
 ((A se acerca a B))
 A1: échale todas porque si no→
 A1: ¿cómo lo ech- hacemos?↓/ es que yo no sé→
 A1: espera que te voy a poner un trapito ahí

Al igual que en alemán, los MA en español también pueden ir introducidos por la conjunción equivalente *porque*, que puede funcionar en estructuras que denotan una causal de la enunciación, como en (5). El ejemplo (6) presenta la construcción *si no*, que se asocia con la prótasis de una estructura condicional (“si no me dejas esto”) y apunta a la apódosis no deseada que se deriva (“se apaga la vitrocerámica”). De la combinación de estas dos formas resultan los usos en (7) y (8), que, a simple vista, podrían considerarse variantes de una misma estructura. En el primer caso, *porque si no* introduce un enunciado complejo causal que incluye un condicional y que da lugar a la contingencia que justifica su expresión (“tardan muchísimo en cocer”). En el segundo, en cambio, la construcción se caracteriza por finalizar con un tonema suspendido que otorga completitud al enunciado. No se trata, pues, de una elipsis o de una estructura truncada, sino de una construcción insubordinada (Evans, 2007) o libre (Lombardi, 2010) con una entonación final en anticadencia que introduce la justificación (Pérez, 2018: 315). Así, las consecuencias de la contingencia resultan tan evidentes para el hablante y el oyente que no se hace necesario formularlas. Otra forma observada en español es la construcción *es que* (9), que como apunta, entre otros, Porroche (1998), puede actuar como conector de justificación debido al desconocimiento del hablante. Por último, en (10) identificamos un *que* causal también orientado a la introducción del MA “te voy a poner un trapito ahí”.

5.2. LAS ESTRATEGIAS DE FOCO

Con respecto a las estrategias de focalización utilizadas en las conversaciones coloquiales analizadas, no todas están representadas. Así, parecen propias de este registro la reduplicación, el acento de insis-

tencia y el orden, que ejemplificamos a continuación a partir de los mecanismos observados en alemán:

- A1: hm/ kannst du ganz kurz das WARM machen?//
hm/ poder-2p+tú muy corto esto caliente hacer-inf
hm/ ¿puedes calentar esto un momentito?
- A2: dauert nicht mal EINE minute// (dauerts) schon länger bei dir↓
durar-3p no siquiera un minuto// durar-3p eso ya más
largo en ti
no tarda ni un minuto// lo tuyo está tardando más
- B1: ja
sí
sí
- A3: und noch lange doarn↓/ das wird schon↓
y más largo durar-inf/ esto aux-3p ya
y va a tardar más/ esto ya va
- A1: wenn jetzt jeder ordentlich ist [und wieder wegpackt→]
si ahora cada uno ordenado ser-3p y otra vez recoger-3p
si ahora cada uno es ordenado y lo vuelve a recoger
- B1: gesagt] [das hab ich (mir) hier auch grade
eso haber-1p yo mí aquí
también justo decir-perf
justo acabo de decir eso también
- A2: ALL[ES/ blei]= [(reicht↓)]/
suficiente-3p todo quedarse-3p ser
suficiente/ todo se es sufi-
- C1: nau] [ge-
to exac-
tamente exac-
- A3: =bts eigentlich alles [so sau]=
en realidad todo así lim
queda en realidad así lim
- B2: [ja] sí
sí
- A4: =ber↓
pio
pio

- A1: kann ich ZUmachen↓/ weil mir ist KALT?// [is es]=
 Poder-1p yo cerrar-inf/ porque mí ser-3p frío// ser-3p eso
¿puedo cerrar/ que tengo frío?// ¿os
- B1: [hm]
 hm
 hm
- A2: =oKE für euch?→
 bien para vosotros
parece bien?
- C1: jaa
 sí
 sí
- A1: (...) oder DARF ich?/ ich WEIß es nicht↓/ wem geHÖRT denn
 der?
 o poder-1p yo/ yo saber-1p eso no/ a quién perte-
 necer-3p part el
 o *¿puedo?/ no lo sé/ ¿de quién es?*
- B1: ja/ nimm (1,5") NIMM ruhig↓/ ich glaub ist völlig eGAL wems
gehört
 sí/ coger-imp coger-imp part/ yo creer-1p ser-3p com-
 pleteo igual a quién eso pertenecer-3p
sí/ coge (1,5") coge tranquila/ creo que da completamente igual
de quién sea

En (11) nos encontramos ante una petición compuesta por cuatro MA en las que se recurre a la reduplicación de *dauern*: en los dos primeros movimientos se mantiene la estructura verbo-predicado y en el tercero se sitúa el verbo en posición final. Cabe destacar la variación en la realización del verbo *doarn*, algo que se puede atribuir a la relajación en la articulación derivada de la falta de planificación del discurso y la inmediatez de los acontecimientos. Asimismo, el acento de insistencia recae aquí sobre *EINE*, que focaliza en lo breve de la acción y rebaja el esfuerzo de su cumplimiento. En (12), el segundo justificador contiene la apódosis del enunciado condicional con *wenn* y recalca la consecuencia deseada de que todo quede limpio. Además de encontrarnos ante un reinicio o una autorreparación (A2), percibimos el acento de insistencia sobre *ALLES*, el cual no solo busca que se escuche al hablante a pesar del solapamiento, sino que también focaliza en el hecho de que la petición no solo afecta a la limpieza de la cocina (donde se encuentran), sino de toda la casa. La importancia de esta palabra queda subrayada en la posterior repetición del pronombre. Otro ejemplo que refleja el modo en que se utiliza el acento de énfasis se documenta en (13), donde el adjetivo *kalt* se resalta sobre el resto. Además, es interesante señalar que, como en (3), la influencia de *weil* en la estructura del enunciado parece indicar un uso más propio de un marcador discursivo (Gohl y Günthner, 1999). Otro ejemplo de acento de énfasis es (14), donde lo que destaca sobre el total del segmento no es un adjetivo, sino el adverbio *egal*.

En los datos españoles, el acento de insistencia también se percibe

en no pocas ocasiones a través de la intensidad y el volumen de la voz:

- A1: TÍA/ ¿NUNCA HAS COMIDO PULPO A LA GALLEGA?↓
- B1: PUES LO VAS A PROBAR HOY POR PRIMERA VEZ↑ Y VAS A
DECIR QUE ES TU PLATO FAVORITO↓// PORQUE TE LO VA
A HACER EL EXPERTO GALLEGO→// NÚMERO UNO→/ EN/
hacer pulpo a la gallega↓
- C1: °(madre mía)°
- B2: la GENTE CUANDO PRUEBA MI PULPO A LA GALLEGA↑ DICE
MADRE MÍA MADRE MÍA↑// hazme otro pulpo↓
- A1: venga↓/ ¿estáis todos?
- (...)
- A2: es que el pulpo se pone hecho una MIERDA si no se come ya↓
¿eh?

El fragmento (15) presenta un caso en que se combina un MA basado en la destreza del hablante (“porque te lo va a hacer...” y otro en la experiencia de los demás (“la gente cuando prueba mi pulpo...”). En ambos destaca el volumen elevado como mecanismo fundamental de insistencia prosódica. En este nivel de análisis sobresale igualmente el uso estratégico de las pausas, que dividen el enunciado en grupos entonativos propios (Perea, 2017: 495). Estas contribuyen a focalizar en cada uno de los componentes, que en el caso de “el experto gallego” y “número uno” finalizan con un tonema suspendido con el que el hablante mantiene el turno de palabra. En (16) lo acentuado no es un segmento entero, sino la palabra “mierda”, y si volvemos al ejemplo (8) podemos observar otro caso en que el tonema suspendido realza unas consecuencias implícitas, que, sin embargo, no restan completitud al enunciado. En cuanto a otros niveles de análisis, veamos el ejemplo (17):

- A1: ¿qué hacemos con esto↓/ se tira↑ o se hace?
- B1: espera///
- B2: ESO a la puta calle→// YOO/ lo siento por la gente→ pero yo
no sé qué es eso↓// yo creo que es la cabeza// pero yo no me
voy a comer una cabeza→

Llama la atención la repetición en hasta cuatro ocasiones del pronombre personal *yo* (acentuado prosódicamente en el primer caso), cuyo uso en español puede resultar marcado dado su carácter pleonástico o redundante (Guerra, 2007). Pensamos que la focalización del *yo* en el nivel sintagmático puede estar asociado a estrategias de atenuación en el nivel pragmático, ya que el hablante protege su imagen ante una decisión impopular en la casa; así, lo hace por medio de construcciones acotadoras del territorio personal y de la opinión como “yo” y “yo creo” (Albelda, Briz *et al.*, 2014: 24). Asimismo, aunque no resulte una alteración del “orden natural” de las palabras, es

interesante la anteposición de la disculpa en el primer movimiento (“lo siento por la gente”), que provoca un reinicio de lo que, posiblemente, sería un enunciado ininterrumpido como “yo no sé qué es eso”. De este modo, el hablante resalta el valor de la disculpa sobre el resto de componentes de la petición. Por otro lado, queda corroborada la validez de las focalizaciones múltiples señaladas en §3, así como de la combinación de varios mecanismos en un único movimiento.

6. CONCLUSIONES

Tal como indicamos al comienzo del artículo, en este trabajo pretendemos ahondar en el papel de los movimientos de apoyo (MA) en contextos de máxima inmediatez en español y en alemán. Para ello, hemos recurrido a una primera cala de conversaciones coloquiales extraídas de los programas de telerrealidad *Gran Hermano 17* (2016) en España y *Big Brother 12* (2015) en Alemania. El corpus, compuesto por un total de 5400 palabras y una hora aproximada de grabación, ha sido transcrito mediante la herramienta ELAN y contiene escenas cotidianas comparables en que los concursantes se encargan de tareas del hogar. A pesar del número limitado de ocurrencias, el manejo de estos datos supone un primer acercamiento contrastivo a nuestro objeto de estudio desde la estructura informativa. En relación con los objetivos concretos del trabajo, el análisis arroja luz, en primer lugar, sobre las preferencias de cada lengua en cuanto a la posición de los MA, la coocurrencia de casos y la conexión con el núcleo al que acompañan; y, en segundo lugar, sobre los elementos formales que introducen dichos movimientos y las estrategias de foco empleadas.

Por un lado, el análisis cuantitativo de los MA revela la predilección de ambas lenguas por situarlos en posición final, después del acto nuclear de cada petición. Sin embargo, los corpus difieren en el número de movimientos encadenados, ya que el 42,1 % de los casos en alemán contienen dos o más MA unidos, mientras que esta cifra se reduce al 10,5 % en español. Asimismo, en esta lengua se suele recurrir en la mayoría de los casos a elementos formales que conectan el MA con el núcleo de la petición y especifican el tipo de relación entre ambos. En alemán, en cambio, el MA aparece en mayor medida exento gramaticalmente del resto de la estructura, lo que da cuenta de las diferencias interlingüísticas en la introducción de justificaciones en contextos coloquiales.

Por otro lado, desde un punto de vista cualitativo, en alemán se recurre a tres formas fundamentales —*weil* (‘porque’), *dann* (‘entonces’) y *also* (‘o sea’)— para introducir los MA y conectarlos con el núcleo de las peticiones. En español, el abanico de posibilidades es ligeramente mayor y se amplía a *porque*, *si no* y la combinación *porque si no*, así como al justificador *es que* y el *que* causal. En cuanto a las estrategias de foco identificadas, en ambas lenguas destaca el acento de insistencia, un mecanismo de focalización prosódico muy frecuente en los textos orales y que en nuestro corpus se materializa en la división por pausas, el volumen de la voz o el realce de un segmento sobre el total del enunciado (cf. Perea, 2017). Del resto de estrategias apuntadas por

Gutiérrez (cf. §3), también encontramos la alteración del “orden natural” en español y la reduplicación en ambas lenguas. Asimismo, las conversaciones evidencian focalizaciones múltiples en un único enunciado y la combinación de varias estrategias de manera simultánea.

REFERENCIAS

- ALBELDA MARCO, M., BRIZ GÓMEZ, A., CESTERO MANCEIRA, A. M.^a, KOTWICA, D. & VILLALBA IBÁÑEZ, C. (2014): “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. ES.POR.ATENUACIÓN”, *Oralia*, 17, pp. 7-62.
- ALCÓN SOLER, E., MARTÍNEZ-FLORES, A. & SAFONT JORDÀ, M. P. (2005): “Towards a typology of modifiers for the speech act of requesting: A socio-pragmatic approach”, *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 4, pp. 1-35.
- BERTOMEU PI, P. (2019): “Las peticiones en la conversación coloquial española y alemana: un acercamiento a sus tipos y formas”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 79, pp. 139-160.
- BERTOMEU PI, P. (2020): “Big Brother Germany and Spain: a Linguistic Characterization from a Theory of Register”, *Revista de Filología Alemana*, 28, pp. 125-146.
- AUER, P. & SELTING, M. (2001): “Der Beitrag der Prosodie zur Gesprächsorganisation”, Brinker, K.; Antos, G. y Heinemann, W. y Sager, S. F. (eds.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch 2*, Berlín: de Gruyter, pp. 1122-1130.
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to do things with words*, Oxford: Clarendon Press.
- BLUM-KULKA, S. & OLSHTAIN, E. (1984): “Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP)”, *Applied Linguistics*, 5, pp. 196-213.
- BLUM-KULKA, S., HOUSE, J. & KASPER, G. (1989): *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*, XXXI, Norwood, Nueva Jersey: Ablex Publishing.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2010): “El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas”, Fonte Zarabozo, I. y Rodríguez Alfano, L. (coords.): *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*, México: Universidad de Nuevo León, pp. 21-56.
- BRIZ GÓMEZ, A. & GRUPO VAL. ES.CO. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*, Anejo de la revista *Oralia*, Madrid: Arco/Libros.
- BROWN, P. & LEVINSON, S. C. (1987 [1978]): *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CANTERO SERENA, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona: Octaedro.
- CHAFE, W. (1976): “Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view”, Li, C. N. (ed.): *Subject and Topic*, Nueva York: Academic Press, pp. 27-55.
- DÍAZ PÉREZ, F. J. (2003): *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*, Jaén: Universidad de Jaén.
- EVANS, N. (2007): “Insubordination and its uses”, Nikolavea, I. (ed.): *Finiteness*, Oxford: Oxford University Press, pp. 366-431.
- FOLEY, W. A. (1994): “Information structure”, Asher, R. E. (ed.):

- The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford: Pergamon Press, pp. 1678-1685.
- GOFFMAN, E. (1959): *The Presentation of Self in Everyday Life*, Garden City, Nueva York: Doubleday Anchor Books.
- GOHL, C. & GÜNTHER, S. (1999): "Grammatikalisierung von *weil* als Diskursmarker in der gesprochenen Sprache", *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 18.1, pp. 39-75.
- GUERRA BERNAL, N. (2007): "Funciones pragmalingüísticas del pronombre personal sujeto *tú* en el discurso conflictivo del español coloquial", *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 9, pp. 183-202.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2000 [1997]): *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid: Arco/Libros.
- HALLIDAY, M. A. K. (1967): "Notes on transitivity and theme in English, Part 2", *Journal of Linguistics*, 3, pp. 199-244.
- HASSLER, G. (2008): "Temas, remas, focos y tópicos en la oralidad fingida y en su traducción", Brumme, J. y Hildegard, R. (eds.): *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*, Madrid/Fránkfort del Meno: Vervuert.
- HENTSCHEL, E. (2010): *Deutsche Grammatik. Lexikon*. Berlín/Nueva York: de Gruyter.
- KEHREIN, R. (2002): *Prosodie und Emotionen*, Tübinga: Niemeyer.
- KOCH, P. & OESTERREICHER, W. (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübinga: Max Niemeyer.
- LOMBARDI, E. (2010): "Free conditionals in discourse. The forming of a construction", *Linguisticae investigations*, 33(1), pp. 9-33.
- PEREA SILLER, F. J. (2017): "Estrategias de focalización prosódica en cuatro políticos españoles", *Pragmalingüística*, 25, pp. 490-507.
- PÉREZ BÉJAR, V. (2018): *Pragmática de las estructuras suspendidas*, Sevilla: Universidad de Sevilla. Tesis doctoral.
- PLANAS-MORALES, S. & VILLALBA NICOLÁS, X. (2018): "La partición foco-trasfondo en las oraciones interrogativas del catalán y del español: estudio de corpus", *Normas*, 8, pp. 43-60.
- PORROCHE BALLESTEROS, M. (1998): "Sobre algunos usos de *que*, *si* y *es que* como marcadores discursivos", Martín Zorraquino, M^a A. y Montolio Durán, E. (eds.): *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid: Arco/Libros, pp. 229-242.
- QUEROL BATALLER, M. (2016): "Estrategias, alertadores y actos de apoyo en las peticiones en chino y español: esbozo de una comparación", *Pragmalingüística*, 24, pp. 208-229.
- ROBLES SABATER, F. (2018): *Introducción a la sintaxis alemana*, València: Universitat de València.
- ROBLES SABATER, F. & BERTO-MEU PI, P. (eds.) (en prensa): "Estructura informativa, oralidad y escritura en alemán y español", Anejo de *Quaderns de Filologia*.
- SCHWITALLA, J. (2006 [1997]): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlín: Erich Schmidt Verlag.
- SEARLE, J. (1969): *Speech acts*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SIEBOLD, K. (2008): *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: estudio pragmalingüístico e intercultural*, Fránkfort del Meno: Peter Lang.
- ZIFONUN, G., HOFFMANN, L. & STRECKER, B. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*, vol. 1, Berlín/Nueva York: de Gruyter.